

Bill 20

Government Bill

Projet de loi 20

Projet de loi du gouvernement

4th Session, 39th Legislature,
Manitoba,
59 Elizabeth II, 2010

4^e session, 39^e législature,
Manitoba,
59 Elizabeth II, 2010

BILL 20

PROJET DE LOI 20

**THE UNIVERSITY COLLEGE OF THE NORTH
AMENDMENT ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE COLLÈGE
UNIVERSITAIRE DU NORD**

Honourable Ms. McGifford

M^{me} la ministre McGifford

First Reading / Première lecture : _____

Second Reading / Deuxième lecture : _____

Committee / Comité : _____

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : _____

Royal Assent / Date de sanction : _____

EXPLANATORY NOTE

This Bill gives the Learning Council responsibility for the academic policy of the University College of the North.

Additionally, the chancellor becomes a voting member of the Governing Council instead of a non-voting member. The financial year-end of the university college is also moved from June 30 to March 31.

NOTE EXPLICATIVE

En vertu du présent projet de loi, le conseil d'apprentissage décide de la politique pédagogique du Collège universitaire du Nord.

En outre, le chancelier obtient le droit de vote au sein du conseil d'administration et la fin de l'exercice du Collège universitaire passe du 30 juin au 31 mars.

BILL 20

**THE UNIVERSITY COLLEGE OF THE NORTH
AMENDMENT ACT**

(Assented to _____)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

C.C.S.M. c. U55 amended

1 The University College of the North Act is amended by this Act.

2 Subclause 5(1)(a)(i) is amended by striking out ", who is a non-voting member".

3(1) Subsection 10(1) is renumbered as subsection 10(1.1) and is amended

(a) by repealing clauses (e) and (f); and

(b) by replacing everything before clause (a) with the following:

Powers of Governing Council

10(1.1) Without limiting subsection (1), the Governing Council may

PROJET DE LOI 20

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE COLLÈGE
UNIVERSITAIRE DU NORD**

(Date de sanction : _____)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Modification du c. U55 de la C.P.L.M.

1 La présente loi modifie la Loi sur le Collège universitaire du Nord.

2 Le sous-alinéa 5(1)a(i) est modifié par suppression de « , qui est membre sans droit de vote ».

3(1) Le paragraphe 10(1) devient le paragraphe 10(1.1) et est modifié :

a) par abrogation des alinéas e) et f);

b) par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

Pouvoirs du conseil d'administration

10(1.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil d'administration peut :

3(2) *The following is added as subsection 10(1):*

Role of the Governing Council

10(1) The Governing Council has overall responsibility for the university college, and may determine all matters of university college policy except those specifically assigned to the Learning Council by this Act.

4 *Clause 12(b) is repealed.*

5(1) *Subsection 14(1) is replaced with the following:*

Learning Council responsible for academic policy

14(1) The Learning Council is responsible for the academic policy of the university college.

5(2) *Clauses 14(2)(b) and (c) are repealed.*

5(3) *Subsection 14(3) is amended by replacing everything before clause (b) with the following:*

Powers of Learning Council

14(3) Without limiting subsection (1), the Learning Council may

- (a) consider and determine the courses or programs to be offered;
- (a.1) set criteria concerning
 - (i) qualifications for admission,
 - (ii) examinations and evaluations of student performance,
 - (iii) requirements for graduation, and
 - (iv) awards recognizing academic excellence;

3(2) *Il est ajouté, à titre de paragraphe 10(1), ce qui suit :*

Rôle du conseil d'administration

10(1) Le conseil d'administration est chargé de la direction générale du Collège universitaire et peut décider des politiques de celui-ci, à l'exception de celles qui relèvent expressément du conseil d'apprentissage en vertu de la présente loi.

4 *L'alinéa 12b) est abrogé.*

5(1) *Le paragraphe 14(1) est remplacé par ce qui suit :*

Politique pédagogique

14(1) Le conseil d'apprentissage décide de la politique pédagogique du Collège universitaire.

5(2) *Les alinéas 14(2)b) et c) sont abrogés.*

5(3) *Le paragraphe 14(3) est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa b), de ce qui suit :*

Pouvoirs du conseil d'apprentissage

14(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil d'apprentissage peut :

- a) choisir les cours et les programmes qui seront offerts;
- a.1) établir les critères d'admission ainsi que ceux qui se rapportent aux examens, à l'évaluation des étudiants, à la collation des grades et à l'octroi de prix aux étudiants qui excellent;

(a.2) evaluate existing courses or programs;

(a.3) determine the degrees, honorary degrees, certificates and diplomas to be granted by the university college, and the persons to whom they are to be granted;

(a.4) establish faculty councils, school councils and other bodies within the university college, specify how they are to be constituted, and assign to them the powers and duties that the Learning Council determine;

a.2) évaluer les cours ou les programmes existants;

a.3) déterminer les grades, les grades honorifiques, les certificats et les diplômes qui seront décernés par le Collège universitaire ainsi que les récipiendaires;

a.4) établir des organismes au sein du Collège universitaire, notamment des conseils de faculté ou d'école, préciser la façon dont ils sont constitués et leur conférer des attributions;

6 *Section 21 and the centred heading before it are repealed.*

7 *Section 23 is amended by striking out "June 30" and substituting "March 31".*

Coming into force

8 *This Act comes into force on July 1, 2010.*

6 *L'article 21 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.*

7 *L'article 23 est modifié par substitution, à « 30 juin », de « 31 mars ».*

Entrée en vigueur

8 *La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 2010.*